

# POOR RICHARD'S ALMANACK

## 穷理查智慧书

(中英对照)

[美] 本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin) 著

岳夏译

POOR RICHARD'S  
ALMANACK

穷理查智慧书

(中英对照)

[美] 本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin) 著

岳夏译

 北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

---

图书在版编目 ( CIP ) 数据

穷理查智慧书 / (美) 本杰明·富兰克林著; 岳夏译. —北京: 北京理工大学出版社, 2019.2

ISBN 978-7-5682-6527-0

I. ①穷… II. ①本… ②岳… III. ①富兰克林(Franklin, Benjamin 1706-1790)—文集 IV. ①B712.31-53

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2018 ) 第288504号

---

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市金元印装有限公司

开 本 / 889 毫米 × 1194 毫米 1/32

印 张 / 8.75

责任编辑 / 梁铜华

字 数 / 214千字

文案编辑 / 梁铜华

版 次 / 2019年2月第1版 2019年2月第1次印刷

责任校对 / 杜 枝

定 价 / 38.00元

责任印制 / 施胜娟

---

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

## 目 录

1733年 / 001	1746年 / 141
1734年 / 013	1747年 / 147
1735年 / 027	1748年 / 155
1736年 / 039	1749年 / 173
1737年 / 049	1750年 / 189
1738年 / 059	1751年 / 199
1739年 / 069	1752年 / 209
1740年 / 081	1753年 / 221
1741年 / 091	1754年 / 229
1742年 / 099	1755年 / 237
1743年 / 115	1756年 / 243
1744年 / 125	1757年 / 249
1745年 / 133	1758年 / 261

1733年

愚蠢的人才会让自己的医生成为自己的财产继承人。

He's a Fool that makes his Doctor his Heir.

敬爱的读者：

在此我想我也许可先做出如下声明：我写作历书没有其他的目的，纯粹只是为了公众利益，顺便也获得大家对我的认同；但其实我这样说并不算真诚；再加上现在的人们都太过聪明了，很难被骗到（即使是很高明的骗术），所以不真诚的话也很难站得住脚。而整件事的来龙去脉应该是：我是一个十分贫穷的人，而我的妻子，一个好女人，我经常说她太过骄傲自负。她说她忍受不了我整天只盯着星星看，其他什么事都不做，而她却得忙着纺纱；她曾不止一次地威胁过我，说如果我再不用那些书和咔咔作响的夹子（这就是她对我那些观测仪器的称呼）为家庭谋取福利的话，她就要一把火烧光它们。另外，出版商倒是承诺给我一笔相当可观的利润分成，于是我便开始遵照老婆大人的意愿，动手写作历书。

说真的，很多年前我要创作历书的动机就已经很强烈了，但出于对我的好友兼同窗泰坦·利兹先生（译者注：当时出版历书的另一人，是作者的竞争对手）的尊敬，我极其不愿意做出任何伤害他利益的事情；但即使是这样的一个阻碍（我真的不愿意用这个词来做形容），过了不久也被剪除了。因为死神从不懂得尊重人类的劳动成果，她早已经准备好了致命的飞镖——这个夺人性命的魔女已经伸长了她那要人命的剪刀，而那个天才一般的男人不久就会被

带走。我曾应他的要求，做过如下推算：他将死于1733年10月17日下午3点29分，具体到××和××的××瞬间，那时刚好是太阳跟水星相交的时刻。而据他自己的推算，他其实可以活到同年10月的26日。就因为我们之间的这点小差异，在过去的这九年中，不论何时我们遇见彼此，都会为这个细小的推算差别争论得面红耳赤，但最终，他都会倾向于我的判断。那到底我俩谁算得最准确，不久这个答案也将昭告天下。因为今年以后，很多地方的读者可能就再看不到他的表演了（译者注：意味着泰坦·利兹先生的离世），我想我自己是可以承接下历书创作这项任务的，而我也期望能够获得公众的鼓励和支持；因此我恳求将要购买此书的读者们能这样想：我们买到的不仅是一样有用的工具，花的钱更是对我们那穷困的朋友兼仆人——理查·桑德斯所行的善举。

理查·桑德斯



不要舍不得喝牧师递的酒，也不要舍不得吃面包师给的布丁。

Never spare the Parson's wine, nor the Baker's pudding.

去别人家做客，停留的时间要短，短如冬日的白昼。以免时间一长，被人嫌恶，反遭驱赶。

Visits should be short, like a winter's day, lest you're too troublesome and hasten away.

家里没有女人和烟火，就如同身体缺了灵魂和精神。

A house without woman and firelight, is like a body without soul or spirit.

守护在国王身边的人跟养熊的人一样，整天都提心吊胆。（译者注：寓意为伴君如伴虎，稍有不慎，则小命不保）

Kings & Bears often worry their keepers.

钱包轻瘪，内心沉重。

Light purse, heavy heart.

愚蠢的人才会让自己的医生成为自己的财产继承人。

He's a Fool that makes his Doctor his Heir.

没有房子（和暖炉），娶了妻子没处放。

Ne'er take a wife till thou hast a house (and a fire) to put her in.

他走了，除了没跟自己的债主们道别（交代），其他倒是什么都没忘。

He's gone, and forgot nothing but to say farewell to his creditors.

爱得深沉，打得也狠（译者注：爱之深，责之切）。

Love well, whip well.

就让我最尊敬的朋友J. G.接受我为他写的这首寒诗吧。即：聪颖博学，而又惹人嫉妒的青春，就按照你最初的样子走下去吧，这样的话，即使是你的仇敌，也会觉得犹有荣焉。

Let my respected friend J. G. accept this humble verse of me. viz. Ingenious, learned, envy'd Youth, go on as thou'st began; Even thy enemies take pride that thou'rt their countryman.

饥饿人的眼里看不到坏的面包。

Hunger never saw bad bread.

当心两次被煮熟过的肉，还有和解过的宿敌。

Beware of meat twice boil'd, & an old foe reconcil'd.

口头上的巨人，行动上的矮子（译者注：爱说大话的人，行动力都不足）。

Great talkers, little doers.

有钱的无赖，就像肥胖的猪，从不行好事，直到死硬倒地，像根圆

木。（译者注：寓意为有钱的恶棍，从没做过一件好事，除非死得像地上的木头轱辘停止做坏事，似乎才勉强算得上是一件好事；而肥猪死了可吃）

A rich rogue is like a fat hog, who never does good till as a log.

有关系却没友情，有友情却没权势，有权势却没意志，有意志却没效力，有效力却没利润，有利润却没道德，所有这些，统统不值一提。

Relation without friendship, friendship without power, power without will, will without effect, effect without profit, & profit without virtue, are not worth a farto.

吃是为了活下去，而活下去却不单是为了吃。

Eat to live, and not live to eat.

三月四月，风吹雨打，五月一到，风和日丽。

March windy, and April rainy, makes May the pleasantest month of any.

伟人给的恩赐都不是白得的。

The favour of the Great is no inheritance.

傻瓜做大餐，智者吃大餐。

Fools make feasts and wise men eat'em.

要当心年轻的医生和年老的理发师。

Beware of the young doctor and the old barber.

与其驾一匹独眼慢马，不如驾一匹双目失明的好马。

He has chang'd his one ey'd horse for a blind one.

穷人几乎一无所有，乞丐是真的一无所所有，而富人则拥有太多，但他们却无一人拥有满足。

The poor have little, beggars none, the rich too much, enough not one.

令男人三天就厌倦的事有三件：少女、客人和雨天。

After 3 days men grow weary, of a wench, a guest, & weather rainy.

要想长寿，节制饮食。

To lengthen thy Life, lessen thy meals.

用以检验真金的是烈火，用以检验女人的是真金，用以检验男人的是女人。（译者注：寓意为真金不怕火炼，好女不拜金，好男不恋色）

The proof of gold is fire, the proof of woman, gold; the proof of man, a woman.

盛宴备好，厨师挠头。（译者注：寓意为每准备一顿丰盛的大餐，厨师都要挖空心思、煞费苦心好好准备）

After feasts made, the maker scratches his head.

宠辱不惊的鲍勃心。

Neither Shame nor Grace yet Bob.

自从女人们不再纺纱织衣，许多的钱财就被用在吃茶花销上。

Many estates are spent in the getting, since women for tea forsook

spinning & knitting.

与狗同卧的人，起身必带虱子。

He that lies down with dogs, shall rise up with fleas.

厨房美味多，意志倒薄弱。（译者注：寓意为诱惑越大，意志越薄弱）

A fat kitchen, a lean will.

多些小心，多些安全。（译者注：寓意为小心驶得万年船）

Distrust & caution are the parents of security.

舌头动成影，麻烦惹上身（译者注：祸从口出）。

Tongue double, brings trouble.

酒酣耳热好谈事，欲下决定先喝水。（译者注：寓意为喝酒不耽误寻求建议，但做决策的时候需要头脑清晰，这时候只能喝水不能喝酒，否则会误事）

Take counsel in wine, but resolve afterwards in water.

酒喝得急的人，钱付得慢。

He that drinks fast, pays slow.

到了狼吃狼的地步，也就到了大饥荒的时候。

Great famine when wolves eat wolves.

损失了贤妻等于弄丢了上帝赐予的礼物。

A good wife lost, is God's gift lost.

一匹受训的马，一个训人的女人，以及践行训诫的老师。

A taught horse, and a woman to teach, and teachers practicing what they preach.

人缺乏美德，正如穿衣不蔽体。

He is ill clothed that is bare of virtue.

蠢人之心嘴上放，智者之口心里藏。

The heart of the fool is in his mouth, but the mouth of a wise man is in his heart.

人心隔肚皮，善恶难测；瓜瓢藏皮内，生熟难判。

Men and Melons are hard to know.

世间药，多数无效，好大夫，心知肚明。

He's the best physician that knows the worthlessness of the most medicines.

绝顶的天才在自己的国家，正如黄金被埋在矿中——常常无用武之地。

A fine genius in his own country, is like gold in the mine.

敌人就是敌人，无大小之区分。

There is no little enemy.

他丢了自己的马靴，但捡回了马刺。（译者注：寓意为塞翁失马，焉知非福）

He has lost his boots, but sav'd his spurs.

这老头生前就把所有的东西都留给了他儿子：噢！真是傻瓜！就像还没上床睡觉就脱光了自己的衣服。

The old man has given all to his Son; O fool! to undress thyself before thou art going to bed.

奶酪和咸肉，吃时须节制。

Cheese and salt meat should be sparingly eaten.

门和墙是傻瓜用来骗自己的障眼法。（译者注：寓意为骗得了自己，但防不住贼）

Doors and walls are fools' paper.

给恶棍甜头尝，他反而会欺负你，但给他点厉害看，他反倒会巴结你。

Anoint a villain and he'll stab you, stab him & he'll anoint you.

要让你的嘴保持湿润，脚保持干燥。

Keep your mouth wet, feet dry.

没饭吃的地方，人们什么都可以出卖。

Where bread is wanting, all's to be sold.

跟恶棍做买卖，最后只会落得个名利双失。

There is neither honour nor gain got in dealing with a villain.

我猜定是傻子发了这样一个愿誓：绝不让火平息下来。

The fool hath made a vow, I guess, never to let the fire have peace.

多雪的冬季预示着来年的好收成——瑞雪兆丰年。

Snowy winter, a plentiful harvest.

没有谁能比醉汉更像傻子的了。

Nothing more like a Fool, than a drunken Man.

上帝总时不时地施展神迹。不信你瞧！老实人也能做律师！

God works wonders now and then. Behold! A Lawyer, an honest man!

生活中过分放纵肉欲的人，命活不长。

He that lives carnally, won't live eternally.

清白自会辩护——清者自清。

Innocence is its own Defence.

旧时的诗人会说：时间吞没一切。时代恒变，而我们现在的时代推翻了之前所有的一切。

Time eateth all things, could old Poets say. The Times are changed, our times drink all away.

不用担心，节日一过，她便会清醒过来。

Never mind it, she'l be sober after the holidays.



1734年

你想要活得轻松自在吗？那就去做你应该做的，而不只是你乐意做的。

Would you live with ease, do what you ought, and not what you please.